

## Porównanie tłumaczeń Jana 2:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak zaś był w — Jerozolimie w — Paschę na — święto, wielu uwierzyło w — imię Jego, oglądając Jego — znaki co uczynił.              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Gdy zaś był w Jerozolimie w czasie Paschy w święto wielu uwierzyło w imię Jego widząc Jego znaki które czynił                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A gdy przebywał w Jerozolimie w (czasie) Paschy, w święto, wielu uwierzyło w Jego imię, widząc znaki, które czynił.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jak zaś był w Jerozolimie w Paschę, w święto, liczni uwierzyli w imię jego, oglądając jego znaki, które czynił.                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Gdy zaś był w Jerozolimie w czasie Paschy w święto wielu uwierzyło w imię Jego widząc Jego znaki które czynił                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A gdy przebywał w Jerozolimie w czasie Paschy, wielu uwierzyło w Jego imię, widząc znaki, które czynił.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A gdy był w Jerozolimie podczas Paschy w święto, wielu uwierzyło w jego imię, widząc cuda, które czynił.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A gdy był w Jeruzalemie na wielkanoc w święto, wiele ich uwierzyło w imię jego, widząc cuda jego, które czynił.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A gdy był w Jeruzalem w Paschę w dzień święty, wiele ich uwierzyło w imię jego, widząc jego cuda, które czynił.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Kiedy zaś przebywał w Jerozolimie w czasie Paschy, w dniu świątecznym, wielu uwierzyło w Jego imię, widząc znaki, które czynił.    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A gdy był w Jerozolimie na święcie Paschy, wielu uwierzyło w imię jego, widząc cuda, których dokonywał.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | W Jerozolimie zaś podczas święta Paschy wielu widząc znaki, które czynił, uwierzyło w Niego.                                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Podczas pobytu Jezusa w Jerozolimie na święcie Paschy wielu ludzi uwierzyło w imię Jego, ponieważ widzieli znaki, które czynił.    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Kiedy był w Jerozolimie na święcie Paschy, wielu uwierzyło w Jego imię, bo patrzyli na cudy, które                                 |

<sup>1)</sup> <x>500 7:31</x>; <x>500 11:47-48</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | czynił.                                                                                                                                                                                            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jezus pozostał jeszcze w Jerozolimie na święto Paschy i wielu uwierzyło w niego, widząc cuda, których dokonywał.                                                                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy przebywał w Jerozolimie podczas Paschy w dzień świąteczny, wielu, widząc znaki, które czynił, uwierzyło w Jego imię.                                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж був у Єрусалимі на святі Пасхи, то багато людей, коли побачили ті чуда, які він творив, повірили в його ім'я.                                                                               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Jak zaś był w Hierosolimach w dniu Pascha w tym święcie, wieloliczni wtwierdzili jako do rzeczywistości do wiadomego imienia jego, oglądając dla znalezienia teorii jego znaki boże które czynił . |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy w święto, w Paschę, był w Jerozolimie, wielu uwierzyło w jego Imię, widząc znaki, które czynił.                                                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy Jezua przebywał w Jerozolimie podczas święta Pesach, wielu było takich, którzy "uwierzyli w Jego imię", bo widzieli znaki, jakie czynił.                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy był w Jerozolimie na święcie Paschy, wiele ludzi uwierzyło w jego imię, widząc znaki, których dokonywał.                                                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W czasie tego święta wielu ludzi uwierzyło w Niego. Widzieli bowiem cuda, jakie czynił w Jerozolimie.                                                                                              |